

紐約中華基督教長老會  
 The First Chinese Presbyterian Church  
 Presbyterian Church (U.S.A.)  
 61 Henry Street, New York, NY 10002  
 電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 E-mail: [fcpcnycoffice1@gmail.com](mailto:fcpcnycoffice1@gmail.com)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](http://www.facebook.com/fcpcnyc)

主曆二零二二年四月十七日上午十一時  
 April 17, 2022 at eleven a.m.

基督復活主日聯合崇拜程序

**ORDER OF EASTER SUNDAY COMBINED SERVICE**

唱詩 HYMN*	#190 『基督復生歌』 "JESUS CHRIST IS RISEN TODAY "	立
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』 "THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣召 CALL TO WORSHIP	加拉太書 Galatians 2: 20 我已經與基督同釘十字架，現在活着的不再是我，乃是基督在我裏面活着；並且我如今在肉身活着，是因信上帝的兒子而活，祂是愛我，為我捨己。 I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me. The life I live in the body I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.	坐
牧禱 PASTORAL PRAYER	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	坐
主禱文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱詩 HYMN*	#183 『光榮屬主歌』 " THINE IS THE GLORY "	立
啟應文 RESPONSIVE READING	詩篇 Psalm 16:1-11	坐
歌頌 ANTHEM*	詩班 CHOIR " Sing We Alleluia! "	坐

讀經 SCRIPTURE LESSONS	路加福音 Luke 23: 50-56, 24: 1-12 哥林多前書 1 Corinthians 15: 54-58	坐
講道 SERMON	『豫備復活主日』 "PREPARATION DAY FOR THE LORD'S RESURRECTION"	坐
榮耀頌 GLORIA PATRI*		立
長老及執事就職禮 INSTALLATION OF AN ELDER AND DEACONS		坐
堅信禮 CONFIRMATION	Reverend Jill Schaeffer	坐
報告 ANNOUNCEMENTS	Reverend Jill Schaeffer	坐
奉獻 OFFERING	請於崇拜後，投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐
獻禮文 OFFERTORY RESPONSE*	#644	立
祝福 ENEDICTION*	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	立
阿們頌 AMEN*	#675	立
唱詩 HYMN*	#193 『主復活歌』 " JESUS LIVES! THY TERRORS NOW "	立

\* Please stand

**堅信禮 (CONFIRMATION)**

Cynthia Chan 陳鳳仙 Father: Peter Chan Mother: Yung Chan

## 啟應文：詩篇16:1-11

主席啟：上帝啊，求祢保佑我，因為我投靠祢。

會眾應：我的心哪，你曾對耶和華說：祢是我的主，我的好處不在祢以外。

啟：論到世上的聖民，他們又美又善，是我最喜悅的。

應：以別神代替耶和華的，他們的愁苦必加增。他們所澆奠的血我不獻上；我咀唇也不提別神的名號。

啟：耶和華是我的產業，是我杯中的分；我所得的，祢為我持守。

應：用繩量給我的地界，坐落在佳美之處；我的產業實在美好。

啟：我必稱頌那指教我的耶和華；我的心腸在夜間也警戒我。

應：我將耶和華常擺在我面前，因祢在我右邊，我便不至搖動。

啟：因此，我的心歡喜，我的靈快樂，我的肉身也要安然居住。

應：因為祢必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫祢的聖者見朽壞。

同讀：祢必將生命的道路指示我；在祢面前有滿足的喜樂，在祢右手中有永遠的福樂。

### Responsive Reading: Psalm 16: 1-11

- 1 Keep me safe, O God, for in you I take refuge.
- 2 I said to my Lord, "You are my Lord; apart from you I have no good thing."
- 3 As for the saints who are in the land, they are the glorious ones in whom is all my delight.
- 4 The sorrows of those will increase who run after other gods.  
I will not pour out their libations of blood or take up their names on my lips.
- 5 Lord, you have assigned me my portion and my cups; you have made my lot secure.
- 6 The boundary lines have fallen for me in pleasant places; surely I have a delightful inheritance.
- 7 I will praise the Lord, who counsels me; even at night my heart instructs me.
- 8 I have set the Lord always before me. Because he is my right hand, I will not be shaken.
- 9 Therefore my heart is glad and my tongue rejoices; my body also will rest secure,  
because you will not abandon me to the grave, nor will you let your Holy One see decay.
- 11 You have made known to me the path of life; you will fill me with joy in your presence, with eternal pleasures at your right hand.

## 執行長老及受職執事就職問答

### **INSTALLATION OF AN ELDER AND DEACONS**

1. 你願意信賴耶穌基督，承認祂是世界的主，教會的元首，藉著祂而相信一位上帝，父、子和聖靈？  
Do you trust in Jesus Christ your Savior, acknowledge Him Lord of all and Head of the church, and through Him believe in one God, Father, Son and Holy Spirit?
2. 你是否接受新舊約聖經，由聖靈感動而成，在普世教會中，對基督是獨具權威的見證，是上帝對你所曉諭的話語？  
Do you accept the Scriptures of the Old and New Testaments to be, by the Holy Spirit, the unique and authoritative witness to Jesus Christ in the church universal, and God's Word to you?
3. 你是否真誠地接受在本教會信仰中之改正宗信條，它對聖經有關指導信仰上的解釋是真實和可信賴的，你是否在這些信條指引下來指導會眾？  
Do you sincerely receive and adopt the essential tenets of the Reformed faith as expressed in the confessions of our church as authentic and reliable expositions of what Scripture leads us to believe and do, and will you be instructed and led by those confessions as you lead the people of God?
4. 你是否願意在不斷遵行耶穌教訓中，在聖經的權威中，在承認本教會信仰中履行你的職責？  
Will you fulfill your office in obedience to Jesus Christ, under the authority of Scripture, and be continually guided by our confessions?
5. 你是否接受本教會教政的管轄，依從本教會的法規在教會職務上，在上帝之言和祂的靈的導引下與眾同工為友一起工作？  
Will you be governed by our church's polity, and will you abide by its discipline?  
Will you be a friend among your colleagues in ministry, working with them, subject to the ordering of God's Word and Spirit?
6. 你是否願意在個人生活中，依從主耶穌基督，愛你的鄰舍，為世界的和好而工作？  
Will you in your own life seek to follow the Lord Jesus Christ, love your neighbors, and work for the reconciliation of the world?
7. 你是否答允促進教會的和平、合一和清潔？  
Do you promise to further the peace, unity, and purity of the church?
8. 你是否願意以你的毅力，才智和愛心來服務上帝的子民？  
Will you seek to serve the people with energy, intelligence, imagination and love?

## LITURGY FOR CONFIRMATION 堅信禮儀節

(對長老) 你是否願意作一個忠心的長老,看顧上帝的子民,供給他們崇拜、培養和服務,你是否願在本教會行政管理上分擔教政和法規的責任,在你的職務上表彰耶穌基督的仁愛和公義?

**(For Elder)** Will you be a faithful elder, watching over the people, providing for their worship, nurture and service? Will you share in government and discipline, serving in governing bodies of the church, and in your ministry will you try to show the love and justice of Jesus Christ?

(對執事) 你是否願意作一個忠心的執事,奉行教導慈惠、關懷的職務,引導會眾去幫助那些無親無朋和缺乏當中的人,在你的職務上顯出耶穌基督的仁愛和公義?

**(For Deacons)** Will you be a faithful deacon, teaching charity, urging concern and directing the people's help to the friendless and those in need? In your ministry will you try to show the love and justice of Jesus Christ?

(對會眾 **For Congregation**)

**1.** 本堂之諸位會友,你們是否接受他們為本堂長老(執事),他們為上帝透過本堂教友의呼聲所選召,在跟隨耶穌基督的路上來領導我們?

Do we, the members of the church, accept them as elders (or deacons), chosen by God through the voice of this congregation to lead us in the way of Jesus Christ?

**2.** 你們是否應允,當他們引導我們服侍教會獨一的元首耶穌基督的時候,鼓勵他們,尊重他們的決定和跟從他們?

Do we agree to encourage them, to respect their decisions and to follow as they guide us, serving Jesus Christ, who alone is Head of the church?

(會眾若肯定,請起立表示。 Please stand if you agree.)

### 就職禮 (INSTALLATION)

#### 2022-2024 年度執行長老 (Elder)

陳張愛萍 (**Ada Chan**)

#### 2022-2024 年度受職執事 (Deacons)

李趙玉琴 (**Jadine Lee**)

林 潔 (**Kit Lam**)

雷甄惠珍 (**Christine Louie**)

**Presentation: 薦引**

*Addressing the candidate, the presider says:*

We rejoice that you now desire to declare your faith and to share with us in our common ministry.

In Baptism you were joined to Christ and made members of his body. In the community of the people of God you have learned of God's purpose for you and for all creation. You have been nurtured at the table of our Lord and called to witness to the gospel of Jesus Christ.

You are citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundation of apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. (Eph. 2:19-20)

**Profession of Faith: 宣信**

*The presider asks the following questions of the candidate who is professing her faith and reaffirming the baptismal covenant. 信仰問答*

Trusting in the gracious mercy of God, do you turn from the way of sin and renounce evil and its power in the world?

**I renounce them.**

Who is your Lord and Savior?

**Jesus Christ is my Lord and Savior.**

Will you be in Christ's faithful disciple, obeying his word and showing his love?

**I will, with God's help.**

Will you devote yourself to the church's teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers?

**I will, with God's help.**

**With the whole church, let us confess our faith. 會眾站立同誦使徒信經(印在周刊內)**

*Congregation stand and profess their faith in the words of the Apostles' Creed. (Printed in the bulletin)*

*The presider then offers the following prayer:*

Gracious God, by water and the Spirit you claimed us as your own, cleansing us from sin, and giving us new life. You made us members of your body, the church, calling us to be your servants in the world.

Renew in Cynthia Chan the covenant she made in her baptism. Continue the good work you have begun in her. Send her forth by the power of your Spirit to love and serve you with joy, and to strive for justice and peace in all the earth, in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.

**Laying on of Hand: 按手禮**

*The presider lays her hand on candidate's head and prays the following prayer:*

O Lord, uphold Cynthia Chan by your Holy Spirit. Daily increase in her your gifts of grace: the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and the fear of the Lord, the Spirit of joy in your presence, both now and forever. Amen.

**Welcome: Congregation stand to welcome the new member of the church.**

會眾站立歡迎新會友

## 使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。 阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead.  
On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

## 報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。  
*We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.*
2. 祈禱會：逢禮拜四下午二時，請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
3. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話**(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
4. 婦女部訂於今主日聯合崇拜後在二樓副堂舉行成立八十三周年紀念感恩崇拜，恭請邵一嵐宣教師證道，誠邀長執董，詩班及各姊妹屆時參加，同頌主恩。
5. 中年團契訂於四月廿四日主日聯合崇拜後在二樓副堂舉行成立四十七周年紀念感恩崇拜，請各團友屆時參加。

## 誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位，三年服務堂會經驗，需能講流利粵語，及具備英語溝通能力。

請寄履歷致：PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

## 誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷；能講流利粵語；及具備英語、華語溝通能力；

中、英文、電腦打字。

請寄履歷致：Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

## 二零二二年度獎學金接受申請

### **2022 SCHOLARSHIPS AVAILABLE FOR APPLICATION**

本堂設有二項獎學金：

- (一) 高中畢業生繼續進修大學獎學金。
- (二) 大學畢業生繼續進修大學獎學金。

申請人必須成績優良，品行優良。積極參與教會及社區活動。不論家庭經濟狀況如何，均可申請。

高中畢業生繼續進修大學申請人資格：本會會友或其子女/孫兒女。SAT不少於 **1290**分或 ACT不少於 **20**分，符合上述資格者均可申請。

大學畢業生繼續進修大學申請人資格：本會會友符合上述資格者均可申請。申請人只能獲獎一次。

請用電郵 [vicki.louie@gmail.com](mailto:vicki.louie@gmail.com) 與石雷蕙莎女士聯絡，索取申請書及資料。

**截止日期：二零二二年五月十四日禮拜六(逾期申請，不予考慮)**

Scholarships are available for post-high school seniors pursuing additional studies and current or incoming graduate school students. Each scholarship will be awarded on the basis of academic merit, (for graduating high school seniors at a SAT score of at least 1290 or ACT score of at least 20), service and active participation to the church and community, and individual character. Scholarships are not based on financial need.

For post-high school seniors pursuing undergraduate studies: Members of our church, or their children/grandchildren who satisfy the criteria are invited to apply.

For incoming or current graduate school students: Members of the First Chinese Presbyterian Church of New York City, in good standing, who satisfy the criteria are invited to apply.

Applicants can be awarded a scholarship only once during their graduate career.

Please email Victoria Louie-Shek at [vicki.louie@gmail.com](mailto:vicki.louie@gmail.com) for an electronic application.

**Application Deadline: Saturday, May 14, 2022  
(Late application will NOT be considered.)**

The Session of First Chinese Presbyterian Church extends a word of thanks to Mrs. Yvonne Lee for the Lily flowers adorning the sanctuary. 承蒙李立人夫人奉獻聖壇百合花，佈置聖堂，本堂堂議事會謹致衷心謝意。

The Session of First Chinese Presbyterian Church extends a word of thanks to Deacon Christine Louie for the Easter eggs given to our Congregation.

承蒙雷甄惠珍執事奉獻復活節蛋，分派全體會眾，本堂堂議事會謹致衷心謝意。

### **詩班獻詩歌詞**

Sing we alleluia! Christ is risen from the grave! He who suffered for us and his own life freely gave. Sing we alleluia! death has lost its bitter sting, swallowed up in triumph let all earth and heaven sing! Alleluia! Alleluia! Alleluia! Christ is risen!

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Christ is risen! Christ has met the powers of darkness and put them to flight! He has met them, He has conquered filled the world with light! But what pain and sorrow to secure the victory! He the pure one and the just one, died on Calvary. Sing we alleluia! Life eternal now is ours! We can be delivered from the grip of evil powers. O how great is this Salvation Jesus did secure, and all those who trust in Him forever will endure! Alleluia! Alleluia! Alleluia! Jesus lives! Alleluia... Jesus lives! Jesus lives who was crucified; Labor done, victory won, Jesus lives! The grave is denied! Jesus lives! Jesus Lives! He has conquered the ancient foe; spread the word, glorious word, Jesus lives! The whole world must know. Jesus lives! Sing alleluia! Sing alleluia! Alleluia! Sing alleluia! ..... Jesus lives! Jesus lives! Jesus lives! And so too shall I! Amen.....

## 復活節主日獻花

方李芳執事  
唐顯慶長老合府  
李許妙梨長老合家紀念伍娉娟女士,梁慕倫女士  
李許妙梨長老合家紀念李植光先生,李鵬光先生  
婦女部成立 83 周年紀念  
傅蕊薇執事紀念父母親傅德和夫婦  
傅蕊薇執事紀念女兒李淑恆  
翁華健夫婦紀念雙親  
鍾生夫人紀念家翁姑,祖父母,父母親,鍾生先生  
陳汝俠執事紀念 Fr James Hurley and Fr Alfred Deignan  
甄兆祺夫婦紀念父母親甄敦明夫婦  
甄兆祺夫婦紀念父母親及胞兄關雅各先生  
甄兆祺夫婦紀念大姊胡關琴英執事,大姊夫胡炳先生,外孫周鉅臻  
甄兆祺夫婦紀念李陳麗芳姑,雷明進長老,謝銓長老,李立人長老  
甄健鵬夫婦紀念大姨胡關琴英執事,大姨丈胡炳先生,李陳麗芳姑婆  
周勇夫婦紀念大姨胡關琴英執事,大姨丈胡炳先生,愛子周鉅臻,李陳麗芳姑婆  
黃聰毅合家紀念大姨胡關琴英執事,大姨丈胡炳先生  
趙吳寶玉女士紀念父母親,家翁姑趙林鳳蓮夫婦,大姑譚趙毅鴻執事,  
姑丈譚曙光長老及伯父趙河樹先生  
雷顯彬夫婦紀念祖父母甄永淦夫婦,兄甄培綺先生, Jerry Chin  
胡國傑夫婦紀念父母親胡池安執事夫婦  
胡國傑夫婦紀念父母親梅友恆長老夫婦  
梁美娥紀念先夫,麗珊,偉權,偉傑,紀念父親陸冠球長老  
梁美娥,美鳳,美顏,永安,永康,紀念父母親梁世隆夫婦  
余健雄夫婦紀念父母親余啟忻執事夫婦,父親蔣嘉策先生, Mrs. Karen Wells  
余健雄夫婦紀念李立人長老,雷明進長老,黃超棠長老,陸冠球長老,謝銓長老  
Jim & Vicki Shek & Family in memory of Elder Charles Louie, James &  
Chun Wong Louie, Oi Sau & Sun Yick Mui

## 代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:  
吳秀琮女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、  
朱譚綺琪女士、曾偉青長老之母親。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為弟兄姊妹未信主的親友禱告。

## 主日聯合崇拜事奉人員

	<b>今主日(四月十七日)</b> <b>基督復活節就職禮暨堅信禮</b>	<b>下主日(四月廿四日)</b> <b>復活後第一主日</b>
講員/主席	李澤華牧師 / 梁美娥長老	邵一嵐宣教師 / 梁燦南長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
招待	胡國傑長老	唐顯慶長老
就職禮/ 堅信禮主禮	Reverend Jill Schaeffer	
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事

## WELCOME!

<b>11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service</b>	<b>April 17, 2022 Easter Sunday</b>	<b>April 24, 2022 First Sunday after Easter</b>
SPEAKER:	Reverend Dr. Bayer Lee	Evangelist Elaine Shao
WORSHIP LEADER:	Elder Mei Luk	Elder San Leong
INSTALLATION / CONFIRMATION OFFICIATING MINISTER:	Reverend Jill Schaeffer	
CONDUCTOR:	Mr. Daniel Lam	Mr. Daniel Lam
ORGANIST:	Ms. You Zheng Jiang	Ms. You Zheng Jiang
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Deacon Virgil Wong	Deacon Virgil Wong

## PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for Elder William Tsang's mom's speedy recovery and health from "DSEK" eye surgery to replace her cornea.

## FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the *First Chinese Presbyterian Church (FCPC)*.** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) Women's Guild** will celebrate their 83<sup>rd</sup> Anniversary today after combined Service.
- 5) Senior Fellowship** will celebrate their 47<sup>th</sup> Anniversary on April 24<sup>th</sup> after combined Service.